

слово свое и исцѣли я, и избави я от пагубы их». «Гадательная»: «Посла слово свое и исцѣли я и избави я от пагубы их»

Или замена одного слова другим, как в примере, данном на странице 236, где слово «наслѣдие» заменено словом «достояние» в FпI, № 2

Слово могло быть добавлено или опущено. FпI, № 2: «Увѣдите, яко господь тѣ есть бог нашъ» (пс. ХСІХ, 3). «Гадательная псалтырь» «Увѣдите, яко господь тѣ есть господь бог нашъ».

Необходимо отметить, что псалтыри эти не переписаны одна с другой, а каждая имеет самостоятельную историю своего развития. Это означает, что различие между ними — результат описок многочисленных переписчиков в течение длительного времени, когда возможно ожидать появления серьезных и частных расхождений. Ошибки Епифания были значительно большие и их можно объяснить только тем, что он цитировал по памяти. Ошибки в результате забывчивости, подобно тем, которые были перечислены выше, появлялись часто: как «и» и местоимения первого лица в различных формах. Сами по себе они не показывают, что он цитировал по памяти, но частота их повторения ясно говорит о методе сочинительства Епифания.

Как уже говорилось выше, почти треть цитат из псалмов в «Житии Стефана Пермского» (52 из 157) отличалась не только от рукописи FпI, № 2, но также от любого из вариантных чтений, приводимых в древнерусской Псалтыри издания Амфилохия, и, таким образом, несомненно является ошибками, сделанными самим Епифанием. Другие 30 отличались от рукописи FпI, № 2, но были найдены по крайней мере в одном варианте у Амфилохия в текстах до конца XIV в.

Неизвестно, с какой рукописью Псалтыри лучше всего был знаком Епифаний, когда писал «Житие», и, следовательно, невозможно установить, отражают ли эти 30 «ошибок» просто особенности рукописи или принадлежат самому Епифанию.²⁵ Поскольку это в основном незначительные отклонения, то можно считать, что они могли быть и теми и другими. Однако процент неточных цитат выше, чем если бы Епифаний переписывал.

Далее, ошибки Епифания выходят за пределы тех, которые делаются переписчиками при воспроизведении в памяти отрывка перед тем, как записать его. Имеется пять примеров того, как слово заменялось близким синонимом: «Яко же не попусти господь жезла грѣшных на жребий праведных» (л. 681 об., пос. СХХІV, 3), в то время как в рукописи FпI, № 2 стоит: «Яко не оставитъ господь жезла грѣшных на жребий праведных», а Амфилохий не дает примеров со словом «пусти». Однако в одном случае изменена целая фраза: «Простри ярость твою на языки незнающаа тебѣ» (л. 702 об., пс. XXVIII, 6), в то время как во всех списках стоит: «Пролии гнѣвъ твои на языки незнающая тебѣ» (FпI, № 2). Имеется несколько примеров добавления или пропуска слов: «Яко ты господи един вышний во всей земли» (л. 723, пс. ХСVI, 9), а в FпI, № 2 стоит: «Яко ты господи вышний по всей земли». Здесь Епифаний добавил слово «един», чтобы подчеркнуть значение своей цитаты и главы, в которой она найдена. В других случаях он опускает целую фразу: «Вси языци обещдше, обидоша мя яко пчелы сот, и разгорѣшася яко огнь в тернии» (л. 672 об., пс. СХVII, 10); FпI, № 2: «Вси языци обидоша мя именемъ господнемъ противляхся им. Обишдѣше, обидоша мя именемъ господнемъ противляхся им. Обидоша мя яко бычелы сот и раз-

²⁵ Было несколько примеров, где варианты, по-видимому, был особенностью FпI № 2, как указывалось выше, но это исключение.